



Евразийский национальный университет им. Д.Н. Гумилева
 Филологический факультет
 Кафедра общего языкознания и теории перевода
 Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**РАЗВИТИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ В КАЗАХСТАНЕ
 И ПРОЦЕССЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ
 ЛИЧНОСТИ**

*Сборник материалов
 международной научно-практической конференции,
 посвященной 25-летию Евразийского национального университета
 и 20-летию ЕНУ им. Д.Н. Гумилева
 20-21 июня 2016 года*

Республика Казахстан
 Астана

**НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ
 ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ
 И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ПЕРЕВОД**

*Тей Ю.П.,
 Казахский национальный университет им. аль-Фараби,
 г. Алматы, Казахстан
 yep@rambler.ru*

В докладе рассматриваются проблемы сопоставительного описания звуковых систем системных языков, в частности консонантной и супraseмантических средств языка. Для описания функциональной системы супraseмантических средств языка вводится термин «продолка» (от греч. προζωω - удлинение, приращение). Исторически понятие «продолка» связано с изучением структуры сложносочиненных предложений, называемых в лингвистической литературе сложными предложениями. В.И. Ткачев отмечает, что «в языке рифмы и ассонансов и архаичнейшей структуре предложения, и в некоторых случаях связываются с особенностями французской фонетической организации предложения в старейшем и новейшем французском языке и сопоставлены с ударением на последнем слове предложения» [1: 72].

Активное изучение супraseмантических единиц началось в 70-80 годы XX века (С.И. Трубников, 1960; Л.В. Щербак, 1974; Л.Р. Зиндер, 1979; Н.Д. Светозарова, 1982; А.А. Боровик, 1976; Л.К. Целищева, 1977; Е.А. Брауншварц, 1983, 1997; Е.В. Касевич, 1990; А.А. Боровик, 1981, 2001; А.Джунисова, 1988; М. Джусупов, 1992; 1995 и др.).

Фундаментальными работами в области просодии являются: «Основы фонетики русского языка» (1977) Л.В. Щербак; «Анализ речевой интонации» (1974) Л.К. Целищева; «Интонационная система русского языка» (1982) Н.Д. Светозаровой. В нашем исследовании мы опираемся на экспериментальные данные исследователей в области «С» (Щербак и др.), термин супraseмантический предложен от лат. supra «над», «над», «поверх чего-либо» и «продолка» (от греч. προζωω «удлинение», «продолка»), что буквально означает «доказаний» (продолка или отрезок, продолжение). По этому поводу Ю.С. Немцов пишет: «Просодические явления, по определению А.А. Абдулнурова, относятся к слогу, слову, фразе, фразе в предложении» и в зависимости от рассмотренных дистинктивных единиц выделяются единицы вычленения употребляются термины «силлабема», «оросиллэма», «фразиллэма», «стосема» [3: 22].

По Л.Р. Зиндеру, просодика – это все фонетические характеристики единицы, большой, фразы. В зависимости от структурной языка выделяет различать два вида явления: 1) различные протяженности участков речевой цепи, длину и меру участка; 2) фонетическую характеристику или фонетическое содержание этих участков: тон, темп и интонация.

Таким образом, с лингвистической точки зрения, сегментация речевого потока в

воспроизводятся конкретные звуки и их комбинации). Принцип комплексности предполагает при сопоставительном анализе учитывать состав фонем и позиционные разновидности в каждом языке.

В процессе сопоставительного описания звуковых систем разносистемных языков важно учитывать связь между графемой, фонемой и позиционными разновидностями фонем, т.е. между графикой и фонологией, буквой и фонемой, как классом звуков.

Сопоставительный анализ звуковых систем разносистемных языков является базой для отбора языкового материала для перевода и совершенствования переводческих навыков изучаемых языков.

Литература

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1977. – С.72.
2. Маслов Ю.С. Введение в языковедение. – М.: Высш. шк., 1975. –С.86.
3. Абдуллин А.А. Элементы общей и сравнительно-типологической фонологии. – Т.: Изд. 1981. –С.52.
4. Джусупов М. Фонемография А. Байтурсунова и фонология сингармонизма. – Т.: Узбекистан, 1995. –С.106.
5. 이현복. 한국어 표준발음, 서울: 교육과학사, 2000. – С.122.
6. 이억섭, 이상익, 채완. 한국의 언어, 신구문화사, 1997. – С.36.
7. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. М.: Ин. лит., 1951. –230 с.
8. Поливанов Е.Д. К вопросу о родственных отношениях корейского и алтайских языков. Статьи по общему языковедению. – М.: Наука, 1968. –376 с.
9. Маур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология). Словообразование. Теоретический курс./Издание подготовлено Л. Р. Коңсевичем при участии Мун Кесук. Международный центр корееведения ИГУ – Издательский дом "Муравей-Гайд", 2001. - 330 с.
10. Коңсевич Л.Р. Природа фонематической длительности гласных – монофтонгов корейского языка // Корейский язык. – М., 1961. –С.30-67.
11. Ким Ион Джин. Лингвистические основы сопоставления звукового строя русского корейского языков. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Бишкек, 2002. –27 с.
12. Цой С.С. Лингвистические основы обучения произношению звуков корейского языка. Учебно-методическое пособие. Ч.1-2. – Т.: Б.И., 2001. –156 с.

**ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛІ БІЛІМІНДЕ
ОККАЗИОНАЛИЗМДЕРДІҢ ЗЕРТТЕЛУ ЖАЙЫ**

Тілшімов
Л.Н.Гумилев атындағы Еурпа
ұлттық университеті
Астана қ., Қазақстан

Тілдер бір-біріне ұқсамайтын өртүрлі жүйеде, топта болғанымен олар ортақастыратын да құбылыстардың кездесетіні мәлім. Сондай тілдік құбылыстардың бір-біріне окказионал сөздер. Олар жасалуы жағынан ор ауан болғанымен тілдік қордан алатын орын, тұлғасына, ерекшеліктеріне байланысты барлық тілде дерлік бір атау, бір ұғым беріледі.

Авторлық сөздер қатарынан орын алатын окказионализмдер тіл олуына переспективаларын байқата отырып, оның ішкі мүмкіндіктерін де аңғартады. Мұндай мүмкіндіктерді лексикалық мағына беру табиғаты тұрғысынан да, морфологиялық тұлғалардың өзгеруі тұрғысынан да қарастырудың жөнi бар. Белгілі дәрежеде қолданылатын оларй эксперименттік материал болып табылатын мұндай сөздер қазақ және орыс лингвистикасында бірқатар зерттеулерге арқау болып келеді.

английском языках.....	229
Малькова Е.Н. Полиязычие в аспекте межкультурной коммуникации.....	234
Муратова Г.А. Лингвомәдени бірліктердің аудармадағы қызметі.....	236
Нейман С.Ю. Полимоделный подход к английскому языку в условиях глобализации.....	240
Садықбекова Д.К. Сопоставительный анализ идиоматических выражений английского и русского языков на основе финансовой терминологии.....	248
Сарқытбекова Л.С. Қазақ және түрік тілдеріндегі ет өнімдеріне байланысты атаулардың ерекшеліктері.....	253
Сүлейменова Б.Н. Қазіргі білім беру жүйесінде батыс ортағасыр (ерте ортағасыр) тіл білімінің ролі туралы.....	255
Теп Ю.П. Некоторые вопросы сопоставления фонетической системы разносистемных языков и ее влияние на перевод.....	261
Тлешова К.Е. Қазақ және орыс тіл білімінде окказионализмдердің зерттелу жайы.....	264
Чечетка В.И. Особенности перевода когнитивных метафор в мифопоэтическом дискурсе братьев Гримм.....	268

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Вейсенайева Zh., Sarmanova Zh. Lexical difficulties of simultaneous interpreting.....	273
Абжанова А.Р. Ағылшын-қазақ тілдеріндегі «жүрек» концептісінің берілуі.....	276
Баженев М.О. Заң терминологиясын аудару кезіндегі проблемалар.....	280
Бектурова Д.О. Особенности перевода романа «Хан Кене» на английский язык.....	284
Бескемер А. Трудности перевода художественного текста и приемы художественного перевода.....	289
Бикенова А.Б. Термины гостиничного бизнеса: вопросы перевода.....	293
Болтрик Е.В. Английские эпитетивы в переводах на русский язык.....	297
Боранбаева А.С. О переводе реалий в межкультурной коммуникации.....	300
Бутанова К.С. Художественный перевод как параметр, характеризующий личность переводчика.....	305
Воробьев О.В. Заметки о переводе поэзии.....	309
Воробьев О.В., Ермаков К.М. Перевод эквивалентов в контексте межкультурной коммуникации (на материале французского, английского и русского языков).....	313